

5 Falsos Cognatos entre Português e Espanhol

Transcrição:

E aí, galera do Time to Learn Portuguese. Aqui é o Fabricio Carraro de novo, e no vídeo de hoje eu vou falar para vocês 5 falsos cognatos entre o português e o espanhol, ou seja, são 5 palavras que são muito parecidas em português e espanhol, mas que o significado delas é completamente diferente.

Vamos começar pela palavra EMBARAÇADA, que ela em português significa uma mulher, uma pessoa do sexo feminino, que está com vergonha. Ela fez alguma coisa e agora ela está com vergonha disso que ela fez.

É um cognato de EMBARRASSED em inglês, e em espanhol o equivalente seria AVERGONZADA. Mas EMBARAZADA em espanhol, com a letra Z, isso está falando sobre uma mulher que está esperando um filho, esperando um bebê, e isso em português na verdade é GRÁVIDA, a gente usa a palavra “grávida” - “A mulher está grávida”. Ela está esperando um filho, esperando um bebê. Então, não confundir EMBARAZADA com GRÁVIDA.

O segundo falso cognato que a gente vai ver hoje é a palavra OSSO em português, que ela fala sobre uma parte do corpo humano, essa parte branca que fica aqui dentro dos músculos, é uma parte branca e muito dura que você pode quebrar o “osso” se você fizer algum movimento errado, que seria HUESO em espanhol.

Mas em espanhol existe também a palavra OSO, com um S só, que isso é o animal, aquele animal muito grande que fica na floresta ou que fica nas geleiras, no gel, que é um URSO em português. Então “osso” é essa parte aqui branca, muito dura do corpo, que você pode quebrar, “urso” é o animal grande que mora nas montanhas ou na neve.

O terceiro falso cognato que a gente vai ver hoje é a palavra POLVO que se refere àquele animal que mora no mar, no oceano, e ele tem 8 mãos. Ele é muito inteligente, tem a cabeça grande e 8 mãos, isso é um POLVO, que em espanhol seria PULPO.

Mas em espanhol existe também a palavra POLVO para falar sobre essa sujeira que fica geralmente em cima dos móveis, ou então, se você vai comprar um produto, um produto de limpeza, ele pode ser “en polvo”, pode ser em pequenos grãos, muito pequenos, e isso em português é PÓ. São duas letras: P e O com um acento agudo. Então “pó”. Não é “polvo”, “polvo” é o animal, e os pequenos grãos ou a sujeira vão ser “pó”.

O quarto falso cognato de hoje é a palavra VASO, que em português se refere a um recipiente aonde você coloca as suas plantas geralmente. Então, um vaso de plantas. Ou então algumas culturas tinham vasos muito caros feitos de porcelana, na cultura chinesa, por exemplo. Então,



esse é um vaso decorativo simplesmente, você não precisa colocar uma planta ali dentro, que em espanhol seria um JARRÓN. Mas em espanhol existe a palavra VASO que se refere a isso, aonde você coloca água, cerveja para beber. Isso em português não é um “vaso”, isso seria um COPO. Então “vaso” é o que você coloca as flores, ou um “vaso” decorativo, e “copo” é aquele de onde você bebe a sua água ou a sua cerveja.

E o quinto e último falso cognato de hoje é a palavra SURDO, que em português, “surdo” é uma pessoa que não consegue escutar. Ela nasceu ou então ela sofreu algum acidente que, por causa disso, ela não consegue ouvir, não consegue escutar o que está acontecendo ao redor dela, infelizmente. Isso é uma pessoa “surda” com a letra S, que seria SORDO em espanhol. Mas em espanhol, existe a palavra ZURDO com a letra Z, que isso é uma pessoa que escreve com a mão esquerda. Em português não tem nada a ver, é completamente diferente. Uma pessoa que escreve com a mão esquerda em português é um CANHOTO, uma pessoa “canhota”. Então, “surdo” é a pessoa que não consegue ouvir. “Canhoto” é a pessoa que escreve com a mão esquerda.

E por hoje é isso pessoal! Se você ainda não me segue no Instagram, vai lá em @TimeToLearnPortuguese e começa a seguir hoje mesmo para ter sempre mais dicas, quizzes, testes de português, e para você realmente melhorar o seu nível.

E pode baixar aqui também o meu ebook e audiobook “Como Aprender Português” totalmente grátis.

Mas por hoje é isso pessoal, até a próxima, tchau tchau!

